



# Autorisasjonsprøve i oversettelse.

## Prøve 2: Oversettelse fra spansk til norsk

**Dato:** 24.04.2025

**Tidsrom:** 09:00 – 16.00

**Antall timer:** 7

**Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon:** 55 95 94 02

TILLATTE HJELPEMIDLER:

I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser for § 5 skoleeksamen:

2.6 Teknisk utstyr og hjelpemidler

**Det er tillatt å benytte:**

- a) alle typer trykte oppslagsverk, filer og programvare lagret lokalt på egen datamaskin, samt internett med unntak nevnt i punkt f.
- b) én ekstern skjerm, i tillegg til én egen bærbar datamaskin. Ekstern skjerm skal være kablet.
- c) eksternt tastatur og mus, så lenge dette utstyret er kablet.

**Det er ikke tillatt å:**

- d) kommunisere med andre under eksamen, ved f.eks. bruk av e-post, chat, mobiltelefon, skytjenester, o.l.
- e) ha klokker (verken analoge eller digitale), nettbrett og mobiltelefoner tilgjengelig.
- f) benytte noen form for maskinoversettelse eller hjelpemidler som er basert på kunstig intelligens.

Brudd på disse bestemmelsene betraktes som fusk/forsøk på fusk.

**Antall sider, inkludert forside: 4**

## 2025 spansk (økonomisk-administrativ tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst som er et utdrag av artikkelen *Tendencias en el mercado laboral postpandemia en Chile* publisert i tidsskriftet *Puntos de Referencia*:  
[https://static.cepchile.cl/uploads/cepchile/2023/09/pder674\\_BastidasVergara.pdf](https://static.cepchile.cl/uploads/cepchile/2023/09/pder674_BastidasVergara.pdf). [sist lastet ned 28.03.2025]

*Oversettelsesoppdrag*: Oversettelsen er bestilt av *Dagens Næringsliv* og skal brukes i forbindelse med en artikkel om konsekvensene av pandemien for den økonomiske utviklingen i utvalgte land.

### Tendencias en el Mercado Laboral postpandemia en Chile

[...]

La pandemia produjo importantes cambios en los mercados laborales alrededor del mundo. En muchos países las tasas de desocupación son hoy particularmente bajas, pero los niveles tanto de fuerza de trabajo como de ocupación están bajo las tendencias previas a la pandemia e incluso en algunos casos por debajo de los niveles anteriores a dicho evento (OECD, 2023).

[...]

En efecto, en la actualidad hay 400 mil personas menos en la fuerza de trabajo que las que corresponden a la tendencia que llevaba el mercado laboral antes de la pandemia. Con respecto a los ocupados, también se logró superar los niveles prepandemia. No obstante, se mantiene una brecha significativa con respecto a la tendencia, tanto para la totalidad de los ocupados, como para hombres y mujeres, siendo mayor para estas últimas. En este caso la brecha es de 500 mil trabajadores menos. Sobre la tasa de desempleo, esta se encuentra en niveles más altos que los que había antes del inicio del Covid-19. No obstante, en este caso influye en forma importante la recesión por la que ha atravesado la economía chilena. Por otra parte, aquellos empleos que fueron afectados en mayor medida y que aún no han recuperado los niveles ni la tendencia prepandemia, son aquellos que se asocian a una mayor presencialidad y, por tanto, son menos reemplazables con las nuevas tendencias de trabajo remoto. Es así como, de acuerdo con el tipo de ocupación, aquellos que presentan una mayor brecha con la tendencia prepandemia son los trabajadores de servicios y vendedores de comercio y mercados, y trabajadores de ocupaciones elementales.

Con respecto al sector económico, ocurre un fenómeno similar, pues son los sectores de ventas al por mayor y al por menor, junto con la construcción, quienes se han visto más afectados. [...] En lo que respecta al nivel educacional, son los trabajadores de nivel primario y secundario quienes se han visto más afectados. En cuanto al grupo etario, aquellos empleados de menor edad son quienes han tenido una recuperación más rápida de su empleo.  
[...]

## 2025 spansk (juridisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst som er et utdrag av pressemeldingen *El Gobierno aprueba un nuevo Reglamento de Extranjería para mejorar la integración de las personas migrantes a través de tres palancas: trabajo, formación y familia*, publisert på nettsiden til Ministerio de inclusión, seguridad social y migraciones. [Sist lastet ned 28.03.2025]

*Oversettelsesoppdrag:* Oversettelsen er bestilt av den spanske ambassaden som skal bruke den i en informasjonsbrosjyre.

### **El Gobierno aprueba un nuevo Reglamento de Extranjería para mejorar la integración de las personas migrantes a través de tres palancas: trabajo, formación y familia**

[...]

Madrid, 19 de noviembre de 2024. – El Consejo de Ministros ha aprobado hoy, a propuesta del Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones, un nuevo Reglamento de Extranjería que tiene como principales objetivos adecuar la norma a la situación migratoria actual, satisfacer las necesidades de nuestro mercado laboral, y de las personas migrantes, así como hacer frente al reto demográfico de nuestro país. Por otra parte, el nuevo texto cumple con el derecho de la Unión Europea a través de la transposición de directivas pendientes y la aplicación de los reglamentos comunitarios. “Es la reforma más integral y ambiciosa que se ha realizado en 13 años, desde su entrada en vigor en 2011”, ha destacado la ministra Elma Saiz.

[...]

#### **Principales novedades: visados**

El nuevo texto crea un título específico para los visados, que clarifica el esquema de autorizaciones, los requisitos y los trámites en general. Todas las autorizaciones iniciales van a ser de un año y las renovaciones, de cuatro.

De esta forma, se evitan situaciones de irregular sobrevenida, algo que también se ha querido evitar en la nueva norma al aclarar y simplificar los trámites para el cambio de una situación de residencia a otra. Por ejemplo, no será necesario abandonar nuestro país para obtener la residencia de larga duración después de haber tenido una temporal.

[...]

#### **Principales novedades: cinco figuras de arraigo**

Mención específica merecen en esta reforma las figuras de arraigo. “Somos el único país de la Unión Europea que dispone de una figura específica para regularizar a las personas día a día a través del arraigo”, ha explicado Elma Saiz, “con cinco modalidades: **el social, sociolaboral, familiar, socioformativo y de segunda oportunidad**, que es una de las novedades más importantes de este nuevo Reglamento”. Esta nueva modalidad va dirigida a las personas que han tenido una autorización de residencia en los últimos dos años y no se hubiera renovado por diversas razones.

[...]

## 2025 spansk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst som er et utdrag av artikkelen *Comprueban que un extracto de piel de maní inhibe el virus del dengue en diferentes etapas de su ciclo de replicación*, som er tilgjengelig på nettsidene til CONICET: *Comprueban que un extracto de piel de maní inhibe el virus del dengue en diferentes etapas de su ciclo de replicación* | CONICET. [sist lastet ned 28.03.2025]

*Oversettelsesoppdrag:* Oversettelsen er bestilt av Den norske legeforening og skal publiseres i *Tidsskrift for den norske legeforening*.

### **Comprueban que un extracto de piel de maní inhibe el virus del dengue en diferentes etapas de su ciclo de replicación**

Especialistas del CONICET demostraron, en modelos in vitro, el potencial de este compuesto derivado de residuos industriales para prevenir y tratar la infección. Este resultado podría servir de base para futuros desarrollos terapéuticos naturales, económicos y sostenibles contra el dengue.

El dengue es una enfermedad viral emergente de gran impacto en la salud pública, tanto a nivel regional como mundial, transmitida por el mosquito *Aedes aegypti*. Las variantes -o serotipos- principales del virus del dengue (DENV), son cuatro: DENV-1, DENV-2, DENV-3, y DENV-4. Si una persona que ha tenido dengue vuelve a contagiarse por entrar en contacto con otro serotipo, aumenta el riesgo de que desarrolle formas graves de la enfermedad, como el dengue hemorrágico. Aunque a nivel global se ha registrado un aumento de casos en los últimos años, actualmente no se cuenta con medicamentos antivirales efectivos y accesibles para el tratamiento de esta enfermedad.

[...]

### **Un compuesto, múltiples desarrollos nanotecnológicos**

Actualmente, el equipo está en búsqueda de vinculaciones tecnológicas con el sector industrial para avanzar en la producción de diferentes aplicaciones. Además de su versatilidad y potencia antiviral, el extracto de tegumento de maní tiene las ventajas propias de los productos naturales. De acuerdo con Elio Soria, investigador del CONICET en el Instituto de Investigaciones en Ciencias de la Salud (INICSA) y coautor del trabajo: “Cuando se trabaja con fitomedicina, no siempre es necesario llegar a un compuesto puro. De hecho, muchas veces la mezcla de diferentes moléculas que conforman el extracto es más activa que los compuestos por separado. Esta estrategia también es más económica, una ventaja en países de bajos recursos”.

Para que el fitofármaco sea utilizado en humanos, los científicos deben testear diferentes formulaciones, realizando modificaciones que optimicen su absorción y biodisponibilidad. “En colaboración con colegas especialistas en nanotecnología, estamos desarrollando pequeñas **partículas o vesículas que puedan estabilizar y vehiculizar los diferentes compuestos del extracto**, para que lleguen a los sitios de interés”, agrega el investigador.

[...]